

Работилница за преводи: Субтитри за филми (13 - 14 март 2010 г.)

На 13 и 14 март 2010 г. Международно дружество „Елиас Канети” организира филмов уоркшоп за български и турски студенти по германистика. Те трябваше да подготвят субтитрите на филма „Полар”, режисиран от Михаел Кох. Този филм е получил първа награда през 2009 в Германия на Фестивала за късометражни филми.



Студентите преведоха диалозите на майчините си езици и със специален софтуер изготвиха субтитрите на съответния език. Превода на български беше ръководен от Габриеле Тиман, ДААД лектор и преводач към университета „Св. Св. Кирил и Методий” във Велико Търново. Преводът на турски – от Франциска Шлайер, която е преподавател към Роберт Бош и преводач в Гьоте Институт - Трефпункт в Одрин.

Събитието предизвика голям интерес. От българска страна имаше 11 участника от университета „Константин Преславски” в Шумен и 11 - от Велико Търново, от университета „Св. Св. Кирил и Методий”. Освен тях участваха и 12 студента от „Тракия – университет” в Одрин.

След кратък увод за използването на програмата за субтитри, бяха разделени участниците по групи. Четирима студенти от Шумен, чийто майчин език е турски се присъединиха към групата от Турция, която се разрасна на 16 души. Двете групи се справиха успешно и бързо с превода на диалозите във филма, така че бяха готови още на първия ден. Към вечерната програма беше добавено и посещение на изложбата ЮИЗток 24-7 Фотомаратон в Дом Канети.

На следващия ден направиха студентите и субтитрите към късометражния филм, който беше прожектиран в Австрийската библиотека пред публика. За участието си в тази работилница получиха сертификат. Уоркшопът завърши с голяма вечеря. Понеделник сутрин тръгнаха както българските, така и турските студенти към родните си места.